

عنوان مقاله:

بررسی و نقد کتاب معناشناسی با رویکرد نقد مقابله ای ترجمه

محل انتشار:

پژوهشنامه انتقادی متون و برنامه های علوم انسانی، دوره 17، شماره 1 (سال: 1396)

تعداد صفحات اصل مقاله: 24

نویسنده:

یوسف نظری - استادیار بخش زبان و ادبیات عربی دانشگاه شیراز

خلاصه مقاله:

استفاده شایان از منابع اصلی و دست اول تحقیق و تسلط نویسنده بر پیشینه پژوهش های معناشناسی در میراث زبانی قدیم مسلمانان باعث شده تا کتاب علم الدلالة، اثر احمد مختار عمر، جایگاه خاصی در مطالعات معناشناسی احراز کند و بر ضرورت ترجمه آن بیفزاید. در بررسی بعد شکلی ترجمه این اثر، به طرح جلد، حروف نگاری، صفحه آرایی، علایم نگارشی، و اشتباهات تایپی پرداخته شده است. محور بررسی محتوایی نیز شامل امانت داری در ترجمه همه اجزای کتاب، امانت داری در ترجمه کامل متن، امانت داری در نقل محتوا، اصطلاحات تخصصی، ترجمه تحت اللفظی، پاورقی های توضیحی، و شیوه ارجاعدهی است. در این نقد، که بر نگرش مقابله ای مبتنی است، دو مقوله اختیارات و محدودیت های مترجم بررسی شده است؛ اما تمرکز مباحث بیشتر بر محدودیت هاست. بررسی ها نشان می دهد ترجمه شتاب زده انجام شده و عملاً ویراستاری علمی و ادبی چندانی انجام نگرفته است. این امر باعث شده در موارد متعدد نیازمند بازترجمه باشد.

کلمات کلیدی:

بعد شکلی، بعد محتوایی، سید حسین سیدی، معناشناسی، نقد مقابله ای

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1331366>

